

中医术语翻译研究的计量化与可视化分析

孙丽丽

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 本文以从中国知网 (CNKI) 筛选所得的 370 篇与中医术语翻译研究相关的文献为数据源, 采用文献计量法, 借助 Citespace 软件, 从发文数量、关键词、发期刊和发文机构四方面分析中医术语翻译的研究热点、存在问题、采取措施以及未来发展趋势。旨在为进一步的中医翻译研究提供借鉴。

关键词: 中医术语; 翻译; Citespace

中图分类号: H083 **文献标识码:** A

1 引言

改革开放以来, 随着我国对外文化交流日益频繁, 我国的传统中医文化逐渐引起各国医药界的重视, 许多国家派遣留学生来华学习中医, 并在本国设立中医学院等研究机构, 国内外中医领域的学术合作更加密切, 在这一过程中, 中医翻译的研究也受到了学者们的重视, 翻译活动表现出明显的广泛性和系统性。(张登峰等 2007: 52—54) 然而近些年来, 中医翻译处于什么样的研究状况, 是否还存在某些问题, 该如何解决, 未来又会是什么样的发展趋势, 这些都是目前从事中医翻译研究应提前了解的问题。本文拟通过分析近十年中医术语翻译的研究现状, 客观公正的评论我国的中医翻译研究状况, 为进一步研究中医术语翻译提供有益参考。

2 研究过程

2.1 数据来源

本文选用的文献全部来源于中国知网 (CNKI) 数据库, 以“中医术语翻译”为主题词进行检索, 共找到 407 条结果 (检索时间为 2020 年 2 月 15 日)。为保证数据的精确性, 经三次人工校对与筛选, 我们排除了翻译实践报告、书评、访谈实录、中医教材评估、英文文献等不相关结果共 37 条, 最终纳入文献 370 篇。

2.2 研究工具

本研究利用的主要工具为 CiteSpace.5.6.R2。它是基于 Java 平台的文献计量学软件, 能够以可视化手段直观地呈现某个研究领域的研究趋势、热点话题、重要学者等信息, 由美国德雷塞尔大学终身教授陈超美于 2004 年研发 (Chen Chaomei 2006: 359—377), 2005 年引入我国。

2.3 数据处理

首先将 370 篇文献以 Refworks 格式导出, 并以“download”开头命名, 存为文本文档, 放入“Input”文件夹。然后启动 CiteSpace, 利用 Data 中的 Import/Export 数据转换功能,

将 Text 文本转换为软件可识别的数据格式，转换后的文件存入“Output”文件夹，再将“Output”文件夹的文件复制到“Data”文件夹，作为待分析数据。最后新建一个“Project”文件夹用来储存分析生成的项目。

3 研究结果与分析

3.1 发文数量分析

发文量的多少可反映出该学科领域的发展程度，对中医术语翻译研究的文献数量进行分析，可了解近年来该学科领域的发展情况。统计显示目前知网收录的所有中医术语翻译文献发表情况见图 1。

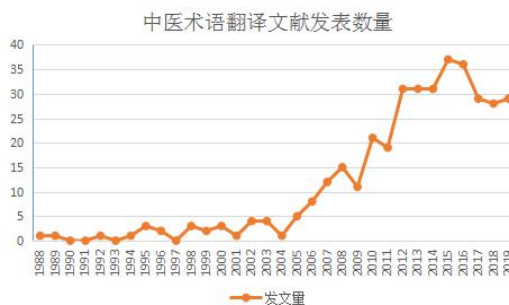


图 1

由图 1 可看出，知网收录的国内最早关于中医术语翻译的文献发表于 1988 年，但 1988 至 2004 年间，每年的文献发表量不足 5 篇，仅占总发表量的 7%，几乎 90% 以上的文献都发表于 2005 年之后，可见近十几年来，中医翻译才逐渐引起学者们的重视。中医术语翻译文献的发表量与国家陆续出台推动中医对外传播的相关措施密切相关。国家中医药管理局在 2005 年召开的局直属单位外事工作会议上提出：“一个加强，三个战略”是 2005 年中医药对外交流合作的工作重点，即加强中医药对外高层交流、合作，实施标准化战略、人才战略、知识产权保护战略，并指出 2005 年将是中医药对外交流合作工作不断深化、不断提升层次的一年，将进一步落实《中医药对外交流与合作十年规划》，加强政府间的交流与合作，开展中医药境外传播。2009 年，国务院公布《关于扶持和促进中医药事业发展的若干意见》，提出要扶持有条件的中医药企业、医疗机构、科研院所和高等院校开展对外交流合作，加强中医药知识和文化对外宣传，促进国际传播。2013 年，自习近平总书记提出“一带一路”倡议后，中医药成为国家层面交流合作的重要领域，习近平总书记高度重视中医药对外交流和传播发展，对中医药“走出去”作出了系列重要指示，出访时与捷克、吉尔吉斯斯坦等多国元首洽谈深化中医药合作事宜，见证中医药合作文件签署，亲力推动中医药走向世界。（王国强 2016: 001）2015 年底，我国科学家屠呦呦因开创性地从中草药中分离出青蒿素应用于疟疾治疗而成为我国首位获得诺贝尔科学奖的本土科学家，粉碎了国外学者称中医是“伪科学”的攻击。这些事件都使得中医药走向了世界，促进了中医药的对外传播，奠定了中医在世界的地位。

3.2 关键词分析

词频分析法是基于研究文献中能够表达文献核心内容的关键词或主题词频次的高低分布，来研究该领域发展动向和研究热点的方法（李杰，陈超美 2016: 2—3）。首先在 Citespace 界面点击 New 新建项目，导入 Project 与 Data 路径，选择数据导入年代为 1988 至 2019 年，时间间隔设置为 1，在 Term Source 中选择 Title、Abstract、Author Keywords、Keywords Plus，在 Term Type 中选择 Noun Phrases，在 Node Type 中选择 Keywords，最后在 Pruning 中选择 Minimum Spanning Tree 和 Pruning sliced networks，为使分析结果显示得更加清晰，我们将阈值参数入口设置为 10，关键词显示条件设置为 By Freq，也就是说数据源中的关键词出现

频率为十次以上才得以显示，这样我们就获得图 2 所示的可视化知识图谱。

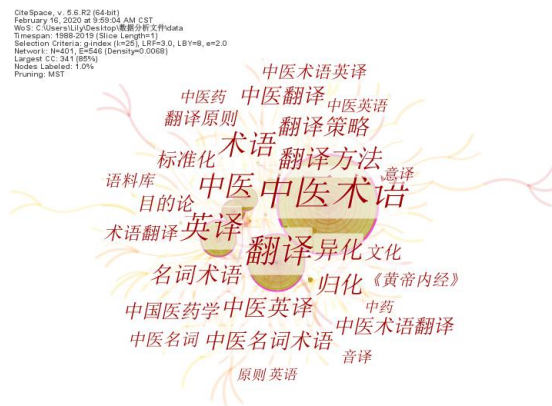


图 2

图 2 中节点越大，证明该术语出现的频率越高。根据图 2，剔除“中医术语”、“翻译”、“术语”、“中医”、“中医术语翻译”等出现频率较高、无代表性意义的范畴词后，我们将近十年中医术语翻译的研究热点总结为以下几个方面：中医术语英译研究、中医术语翻译方法研究和中医术语翻译理论研究。

3.2.1 中医术语英译研究

1992 年，《中国中西医结合杂志》开辟了“中医英译”专栏，为中医英译提供了一个固定的理论研究园地。随后，李照国撰写出版了《中医翻译导论》和《中医英语翻译技巧》，首次尝试系统构建中医术语英译理论体系。（董俭等 2017：4277—4281）就外译语种而言，中医术语翻译几乎 90% 以上的文献都属于英译研究，可见中医英译在中医术语翻译研究中占有重要地位。中医英译的研究内容主要可以分三类：第一，中医英译史研究，这类研究一般属综述性论文，如张蕾运用 Citespace 分析了 CNKI 核心期刊 1997—2017 年间刊载的中医英译论文（张蕾 2019：51—57）；周峰、柳江帆对 2007—2017 年间 CNKI 收录的中医英译文献进行了回顾与反思（周峰等 2018：27—28，38）；第二，译本对比研究，这类研究通过对比中医典籍的不同外译版本，分析不同译者的翻译风格或总结翻译技巧，如熊展、黄敏从语言、文化、交际三个角度对比分析了《黄帝内经》李照国译本和 Maoshing Ni 译本中病症术语的翻译特色，发现李照国的译本重医轻文，以传播中医药及其文化为首要，而 Maoshing Ni 的英译本则更多关注翻译生态中的语言维度（熊展等 2019：79—83）；周佶、周玉梅通过对比《黄帝内经·素问》中七个养生术语在不同译本中的翻译形式，总结出中医养生术语英译的四种翻译技巧：直译、意译、音意译结合和音译加注（周佶等 2014：47—50）；第三，中医具体术语英译研究，这类研究通常选取某一类中医术语，分析其翻译特点及翻译方法。如黄莺选取中医传统哲学术语，分析其翻译难点并总结翻译规律，提出要尽量从“名”的角度出发，在正确把握了基本概念和术语的前提下，向“实”进行推求（黄莺 2010：14—16）；刘小磊对中医针灸术语进行分析，总结出音译法、直译法、意译法、借用西语法四种翻译方法（刘小磊 2018：587—589）。

3.2.2 中医术语翻译方法研究

中医术语的翻译方法和原则也是学者们讨论的热点。由图 2 我们可看出，其中“异化”和“归化”是出现频率最高的两种翻译方法。很多学者探讨了这两种方法在中医术语翻译中的应用，如程卫强、丁年青通过对归化、异化文化翻译法的对比，指出在中医翻译中只有积极运用异化文化翻译法，尊重和再现原语文化，才能准确完整表达中医内涵（程卫强，丁年青 2012：13—15）。此外，还有学者提出一些其他方法和原则，例如直译法、意译法、音译法、一词多义和词素法（杨迪 2015：120—121）；准确性、习惯性、简洁性、文化性、针对性原则等（李德俊等 2013：120—122）。这其中也涉及到对中医术语标准化的讨论。

目前,虽然很多学者提出了中医术语翻译的原则和方法,但中医术语翻译还存在错译、乱译等不规范的情况。因此中医术语的标准化一直是中医术语翻译研究的一个重要方面。比较典型的研究如蒋海萍、吴钧从包含隐喻的中医术语英译、中医与西医术语表达一致或部分一致的英译、中医术语的音译加注这三个方面探讨了中医术语标准化的问题。(蒋海萍等 2019: 5—8)

3.2.3 中医术语翻译理论研究

翻译理论依据和策略选择是本学科的研究基石(张蕾 2019: 51—57)。这类研究一般结合语言学、符号学等学科的理论来指导中医翻译实践。如朱赵文、禹一奇结合图式理论,将中医药术语翻译分为图式对应、图式冲突和图式缺省三种情形,并提出图式激活、图式建设或是图式重建的翻译策略(朱赵文,禹一奇 2019: 10—12);郎涛探讨了词素翻译法、名词化翻译法、音译翻译法、语篇翻译法等关联翻译理论认知交际原则下的翻译方法在中医术语翻译过程中的具体应用,认为关联翻译理论在中医术语翻译中发挥着重要的作用,能更好地实现译者和译文读者的认知和交际。(郎涛 2017: 68—71)

3.3 发文期刊分析

分别统计各期刊载文数量后,我们得到下表所示数据:

表 1 发文期刊及载文数量

序号	期刊名	载文量
1	中国中西医结合杂志	23
2	海外英语	13
3	中国科技术语	11
4	环球中医药	11
5	中华中医药杂志	10
6	中国中医基础医学杂志	8
7	中国科技翻译	7
8	中西医结合学报	5
9	科技视界	5

可以看出中医翻译研究主要发表在三类期刊:中医药类、外语教育类和科技术语类。其中《中国中西医结合杂志》是发文数量最多的期刊,该杂志是国内最早的全国性中西医结合综合性学术期刊,面向国内外公开发刊,主要探讨中西医结合的思路和方法,介绍国内外相关研究的进展,促进中外学术交流,继承和发扬我国传统医药学。排名第二的《海外英语》属于面向全世界公开发行的综合性外语类教育期刊,这也体现出中医英译研究在中医术语翻译中占有很大比重。此外,科技术语类期刊载文量也较为可观,可以看出中医术语作为科技术语,其术语标准化问题也一直是学者们讨论的热点。在载文量五篇以上的九种期刊中,有五种都属于中医类期刊,可见中医药界对中医术语的翻译足够重视,中医术语翻译与语言学也有密切联系,而语言学类期刊却鲜有上榜。以上九种期刊中,只有三种属于核心期刊,核心期刊发文量占比略低。

3.4 发文机构分析

在 Node Type 中选择 Institution, 阈值参数入口设置为 5, 我们得到图 3 所示图谱。

CiteSpace, v. 5.8.R2 (64-bit)
February 19, 2020 at 9:49:03 AM CST
WoS: C:\Users\Lily\Desktop\数据分析文件\data
Timespan: 1988-2019 (Slice Length=1)
Selection Criteria: gindex (l=25), LRF=3.0, LBY=6, e=2.0
Network: N=209, E=63 (Density=0.0029)
Largest CC: 8 (3%)
Nodes Labeled: 1.0%
Pruning: None



图 3

图中节点越大表示该机构发文次数越多，可明显看出，发文量较多的机构都属于中医类院校，显然这类院校对中医翻译的研究关注度较高，部分中医类院校还特别开设外语学院，充分利用学校品牌专业的优势，实行外语加中医的教学模式，培养复合型英语人才。其中南京中医药大学外国语学院发文量最多，该学院成立于 2004 年，出版了一系列中医外语教材、译著、词典等，拥有较为雄厚的科研实力。相比之下，语言类院校对于中医术语翻译的关注度还有待提高，可见中医翻译作为一个中医学、术语学与翻译学交叉的学科，尚未得到术语界和翻译界的重视。

4 结论与展望

近三十多年来，国内中医术语翻译研究已取得丰富成果。然而，通过我们的分析可以发现，目前中医术语翻译的研究还存在些许不足，主要有以下三方面问题：（1）外译语种不均衡。在检索文献时我们发现，英文文献占很大比重，而其他如中医俄译、法译等文献屈指可数，可能与学小语种的人比较少有关。为使我国中医更全面地融入世界，中医术语在其他语种的翻译研究是值得开辟的新领域；（2）研究重心不平衡。目前研究主体大多是中医类院校的学者。然而中医术语翻译处在学科交叉领域，不仅需要掌握中医知识，还需要语言学理论的支撑。因此相关学者可以结合语言学理论探索中医翻译的新角度；（3）核心期刊占比低。通过分析发现中医术语翻译文献在核心期刊上发文较少，因此还需提高论文质量，提高在核心期刊上的比重。

据此可推测今后的中医术语翻译研究大致有如下趋势：（1）研究团队不断壮大，各学科之间合作不断密切。中医术语翻译处于学科交叉领域，若要更好地进行中医外译工作，应与语言学、翻译学、术语学等学科密切结合；（2）研究视角不断创新。中医根植于我国深厚的古典文化之中，形成了独具特色的语言风格，其背后有很多值得挖掘的内涵，预计随着研究的不断深入，中医翻译会涌现出更多新角度、新发现；（3）标准化日趋完善。尽管关于标准化的研究非常丰富，但对其理论体系建设的讨论较少，因此中医术语翻译的标准化和规范化仍有待完善。

参考文献

- [1]Chen Chaomei. Cite Space II: Detecting and visualizing emerging trends and transient patterns in scientific literature[J]. *Journal of The American Society for Information Science and Technology*, 2006(3).
- [2]程卫强, 丁年青. 中医翻译的文化因素处理方法:归化与异化[J]. *上海中医药大学学报*, 2012(5).
- [3]董 俭, 王天芳, 都立澜, 吴 青. 1991 年—2015 年国内中医术语英译研究现状的计量学与可视化分析 [J]. *中华中医药杂志*, 2017(9).

- [4]黄 莺. 中医传统哲学术语的英语翻译刍议[J]. 云南中医学院学报, 2010(2).
- [5]蒋海萍, 吴 钧. 中医学语英译的标准化[J]. 中国科技翻译, 2019(1).
- [6]郎 涛. 基于关联翻译理论的中医学语翻译方法探究[J]. 英语教师, 2017(17).
- [7]李德俊, 毛和荣. 试论中医学语英译的基本原则[J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2013(3).
- [8]李 杰, 陈超美. Cite Space:科技文本挖掘及可视化[M]. 北京: 首都经济贸易大学出版社, 2016.
- [9]刘小磊. 中医针灸术语的英译[J]. 海军医学杂志, 2018(6).
- [10]王国强. 以新理念推动中医药振兴发展[N]. 学习时报, 2016-08-18(001).
- [11]熊 展, 黄 敏. 《黄帝内经》病症术语翻译对比研究[J]. 老区建设, 019(20).
- [12]杨 迪. 中医学语英译的翻译策略[J]. 湖北第二师范学院学报, 2015(5).
- [13]张登峰, 薛俊梅, 高 娟. 中医翻译:三十年回顾与思考 [J]. 中国科技翻译, 2007(2).
- [14]张 蕾. 国内中医英译研究状况的计量化与可视化分析(1997—2017) [J]. 安徽理工大学学报(社会科学版), 2019(2).
- [15]周 锋, 柳江帆. 中医英译研究回顾与反思[J]. 文教资料, 2018(30).
- [16]周 佶, 周玉梅. 直译、意译、音意译结合还是音译加注? ——浅析《黄帝内经·素问》中养生术语的翻译技巧[J]. 医学争鸣, 2014(5).
- [17]朱赵文, 禹一奇. 图式理论在中医药术语翻译中的应用[J]. 海外英语, 2019(8).

Quantitative and Visual Analysis of TCM Terminology Translation

Sun Li-li

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Based on the 370 articles related to TCM term translation research selected from CNKI, the article is using bibliometrics and the Citespace software to analyze the important research issues, problems, measures taken and future development trends of TCM term translation from four aspects: the number of publications, key words, journals and publishing institutions. The purpose is to provide reference for further research on TCM translation.

Keywords: TCM terminology; translation; Citespace

作者简介: 孙丽丽(1996—), 女, 吉林长春人, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心硕士研究生, 研究方向: 俄语语言学。

收稿日期: 2020-03-18

[责任编辑: 张春新]